



Rêves et livres pour enfants

Enfances & Psy

La littérature jeunesse joue un rôle essentiel dans la construction de l'imaginaire des enfants et nourrit leurs rêves. Comment cette notion est-elle alors abordée dans les livres qui leur sont adressés ? Pour répondre à cette question, la librairie parisienne Juliette Psaupe propose dans le numéro intitulé « Rêver » de la revue *Enfances & Psy* (éditions Érès) un panorama d'albums et de romans permettant d'aborder les thèmes des rêves nocturnes et diurnes : *Le matelas magique* d'Anaïs Vaugelade y côtoie ainsi *Anna et le gorille* d'Anthony Brown, mais aussi des classiques contemporains (*Max et les Maximonstres* de Sendak) ou plus anciens (*Peter Pan*, *Le Petit Prince*).

D'autres ouvrages permettent d'aborder le sujet du mal-être, avec notamment l'album *La Bulle* de Timothée de Fombelle et Eloïse Scherrer ou encore *L'arpeuse des rêves* d'Estelle Faye. À noter également, les articles « Que nous disent les rêves des enfants ? » de Perrine Ruby ou encore « La rêverie adolescente » par la psychologue clinicienne Simruy Ikiz, qui permettent de plonger au cœur de la psyché juvénile.

Enfances & Psy n° 95, 2023/1

En ligne : <https://www.caim.info/revue-enfances-et-psy-2023-1-page-101.htm>

Contes et naissances

La Grande Oreille

Après un numéro sur l'amour et le désir (n° 88, octobre 2022), anthologie de contes grivois ou licencieux, et témoignages de conteuses qui les ont intégrés à leur répertoire, *La Grande Oreille* accueille un dossier sur les naissances extraordinaires et s'intéresse à

la façon dont sont fabriqués les enfants dans les mythes et les contes. Ainsi, peuvent être à l'origine d'une fécondation merveilleuse, une union extraordinaire aussi bien qu'un souhait parfois inconsidéré, l'ingestion d'un animal ou d'un fruit surnaturels, désirée ou non, et même parfois une agression inopinée. On découvre aussi qu'un enfant peut être fabriqué par des parents en grand désir d'enfant (à partir de neige, de pâte, d'un objet inanimé ou de crasse). La naissance d'enfants extraordinaires dans les contes d'Asie, celle des géants de Rabelais et celle de Blanche-Neige sont examinées à la loupe. Les études sont accompagnées de récits mythologiques, épiques, légendaires et de contes. À noter une nouvelle rubrique pour mettre en lumière une femme folkloriste, anthropologue ou conteuse, consacrée ici à Nannette Lévesque (1803-1880), dont les récits et les chants furent collectés intégralement, une première en France.

La Grande Oreille n° 89, décembre 2022

Horizon et paysage

ILCEA

La revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie (ILCEA) consacre un dossier bilingue français-anglais aux livres pour enfants, sous le titre : « Jusqu'où le regard me porte : horizons et perspectives en littérature de jeunesse », et permettant d'aborder le sujet tant comme élément thématique du corpus que comme outil de médiation et de réception. Valérie Maffre revient ainsi sur la première adaptation pour la jeunesse des *Voyages de Gulliver* en 1772, questionnant « l'horizon d'attente du lecteur ». De son côté, Maxime Bœuf s'intéresse à l'élargissement

de l'horizon des jeunes lecteurs avec « l'Afrique comme nouveau cadre du roman d'aventures pour la jeunesse en Allemagne à la fin du XIX^e siècle », tandis que Karine Brière s'attache aux notions de liberté et de contrainte chez la Comtesse de Ségur. Katerina Asonova et Olga Bukhina illustrent leur article sur « La mer et la steppe : horizons de l'espoir dans la littérature de jeunesse » à l'aide d'exemples tirés du corpus contemporain. Enfin, Florent Da Silva analyse les nouveaux horizons du storytelling dans les romans Young adult. *ILCEA* n° 49, 2023/1

En ligne : <https://journals.openedition.org/ilcea/17216>

Les représentations du TDAH dans la littérature jeunesse

La Psychiatrie de l'enfant

La revue *La Psychiatrie de l'enfant* propose un article fouillé sur les représentations du trouble de l'attention et l'hyperactivité (TDAH) de l'enfant à travers un corpus de littérature jeunesse et pose plus largement la question de la représentation du handicap et des troubles neuro-développementaux dans les livres pour le jeune public. Le corpus de l'étude repose sur 21 titres francophones, témoignant du peu de références disponibles sur le sujet. Une comparaison avec l'offre américaine (18 livres) permet d'analyser la différence de traitement accordée à la représentation des symptômes et aux modèles de scolarisation. Si les deux corpus offrent de prime abord de nombreuses similitudes, la principale différence, concluent les auteurs de l'article, est à trouver dans l'explication du trouble proprement dit.

La Psychiatrie de l'enfant vol. 65, 2022/1

En ligne : <https://www.cairn.info/revue-la-psychiatrie-de-l-enfant-2022-1-page-101.htm>

Traduire en Chine dans les années 1950-60

Revue de littérature comparée

La *Revue de littérature comparée* revient, dans un article signé par l'universitaire chinois Wen Zhang, sur la période allant de la fondation de la Chine populaire (1949) au déclenchement de la grande Révolution culturelle (1966). Ces dix-sept années furent en effet particulièrement riches d'un point de vue éditorial, la littérature – dont celle pour enfants – étant mise au service de l'idéologie du Parti communiste. Quelle place cette période particulière a-t-elle dès lors offerte aux livres pour enfants venant de l'étranger ? Comment ceux-ci ont-ils été traduits, voire adaptés pour correspondre au « resserrement idéologique » du pays ? Si 1 176 livres pour enfants ont à l'époque été traduits en chinois, seuls 27 l'ont été du français, contre... 896 du russe. Wen Zhang analyse, tant sur la forme que sur le fond, les enjeux liés à ce travail d'adaptation et leurs conséquences sur la représentation, pour les petits lecteurs chinois, de la société et de la culture occidentale.

Revue de littérature comparée n° 382, 2022/2

En ligne : <https://www.cairn.info/revue-de-litterature-comparee-2022-2-page-161.htm>

Traduire la littérature jeunesse

La Revue nouvelle

En écho à notre dossier du n° 329 sur la traduction en littérature jeunesse, *La Revue nouvelle* propose un entretien avec Anne Cohen Beucher, traductrice de l'anglais et de l'espagnol de textes pour enfants et adolescents, qui revient sur son parcours personnel. Sont également abordées l'omniprésence



des traductions anglo-saxonnes dans la littérature young adult, l'importance des réseaux sociaux dans la médiation des livres auprès des jeunes, mais aussi l'importance d'arriver à traduire la diversité culturelle, de l'inévitable trahison et réécriture que constitue la traduction, sans oublier le rôle indispensable de la formation.

La Revue Nouvelle n° 2023/1

En ligne : <https://www.cairn.info/revue-nouvelle-2023-1-page-51.htm>

Rédactrice et rédacteur
Ghislaine Chagrot
et Christophe Patris